

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

ACTIVITÉS DE L'ACAM

Concert du 28 mai 2000	Page 1
Assemblée générale	Page 2
Krikor Amirzayan	Page 3
Rapport moral du Conseil d'administration	

CARNET

Anniversaires	Page 2
---------------	--------

CULTURE

Daniel Ter-Sakarian	Page 4
Société Bibliophilique ANI	
Musée Edgar Chahine	Page 8

ACTUALITÉ

130 ^e anniversaire de la naissance de Calouste Sarkis Gulbenkian	Pages 5 et 6
Rénovation de la Bibliothèque du Patriarcat arménien de Jérusalem	
Transfert en Arménie des cendres du Général Antranik	Page 7
Le programme européen TACIS	Pages 9 et 10
Presse libre en Arménie	

Site Internet de l'ACAM

www.acam-france.org

- Activités de l'ACAM
- Activités arméniennes en France via l'Arménoscope
- Anciens numéros du *Bulletin*
- Informations sur les structures culturelles, les écoles, les églises et les communautés de France
- Actualités sur l'Arménie
- Forum, Puzzle, Quizz culturels

Bibliographie arménienne :
255 auteurs, 418 ouvrages
Achat en ligne !

Organisé par le Château de Champs, en liaison avec
l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée

Concert « Artistes arméniens »

Orangerie du Château de Champs-sur-Marne
31, rue de Paris - 77420 Champs-sur-Marne

Dimanche 28 mai 2000, à 17 heures

Haïk DAVTIAN, violon, Arthur AHARONIAN, piano,
Sylvia KÉVORKIAN, soprano, Dominique VIDAL, clarinette

Œuvres de

Brahms (*Sonate n° 3 en ré mineur, Danses hongroises n° 5 et 6*),
Prokofiev (*Danses des filles antillaises, Montekki Kapouletti*),
Bellini (*L'Air de Juliette, « O quante volte »*),
Khatchaturian (*Danse d'Aïché, Danse des filles en rose, Danse du sabre*),
Schubert (*« Le Pâtre sur le rocher »*)

Renseignements et réservation :

Château de Champs : 01 60 05 24 43
Location : FNAC, France-Location
France-Billet : 01 42 31 31 31, et au Château

Prix tarif normal : 100 F

Tarifs réduits : 80 F (15 à 25 ans, plus de 60 ans), 50 F (enfants)

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le Samedi 29 avril 2000, à 19 h 30

Tennis Club de Noisy-le-Grand
3, rue du Vieux Moulin (bord de Marne)
93160 Noisy-le-Grand

Suivie d'une soirée conviviale
(voir bulletin de réservation séparé)

Les membres de l'Association recevront individuellement une convocation par pli séparé

Notre correspondant Krikor Amirzayan

Une plume acérée.



Se qualifiant « journaliste-caricaturiste », Krikor Amirzayan est une signature connue de la presse arménienne. Ses articles et caricatures jettent un regard vif et pointu sur l'actualité arménienne et saisissent par la réalité de leurs traits et commentaires la sensibilité du lecteur. Connues en diaspora, ses œuvres ont effectué leur entrée dans la presse d'Arménie et du Haut-Karabagh.

Né le 16 juin 1956 à Alep (Syrie), installé depuis 1966 à Valence (France) et marié avec Achkhene, également arménienne, Krikor Amirzayan est père de trois enfants parlant arménien. En 1982, avec un groupe d'amis, il fondera à Valence la seule radio arménienne de la ville, « Radio A ». Il est aussi à l'origine de la fondation de quelques associations arméniennes répondant au désir de cultiver l'arménité auprès des générations nouvelles d'Arméniens au seuil de l'assimilation.

Dès 1979 parurent dans le mensuel *Hayastan* les premiers articles et dessins de Krikor Amirzayan, qui passera également sept années à la rédaction de *France-Arménie*.

Depuis, nombre de ses articles et caricatures sont imprimés dans une longue liste de journaux arméniens comme *Achkhar* (Paris), *Horizon* et *Abaka* (Canada), *Navasart* (Los Angeles et Erevan), *Azad Magazine* (Grenoble) et d'autres encore, en Arménie, au Liban ou en Grèce. Certains de ses articles et caricatures apparaissent également dans la presse nationale comme *Le Monde*, *L'Express*, *Le Point*.

Krikor Amirzayan est également président de l'Association Culturelle Armenia, qui - entre autres activités - édite un *Annuaire Armenia* des Arméniens de Drôme-Ardèche.

Enfin il a accepté d'apporter au site Internet de l'ACAM sa connaissance des communautés arméniennes en France.

www.acam-france.org

Ouvrages récents (en français et arménien)

L'Indépendance, Erevan, 199, 128 pages, caricatures illustrées, couverture illustrée en coul. 14 x 19,5 cm, 65,00 F

Oh ! Arménie, Arménie... (Akh Hayastan Hayastan...)

Éditions « Football Plus » à Erevan, 1999, 176 pages, caricatures, couverture en couleurs, 14 x 19,5 cm, 50,00 F

On peut se procurer ces ouvrages :

- Librairie Samuelian (Paris), librairies spécialisées
- chez l'auteur :
130, rue Marcel Paul - 26500 Bourg-lès-Valence
Tél. 04 75 83 80 58



JOYEUX ANNIVERSAIRE EN AVRIL 2000

- le 1er, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Mary PANOSSIAN, Champigny-sur-Marne
- le 8, Ruby PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 14, Arminé VARVARIAN, Paris
- le 15, Sylvette SEMERDJIAN, Allauch
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 18, Laurie ADJEMIAN, Montpellier
- le 24, Harry HANLIYAN, Le Perreux
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand

JOYEUX ANNIVERSAIRE EN MAI 2000

- le 2, Mariana CORNAND, Noisy-le-Grand
- le 4, Laurent ANTREASSIAN, Villemomble
- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny-sur-Marne
- le 5, Jeanne GERBAUD, Noisy-le-Grand
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 8, Fabienne SEMERDJIAN-DELAUNE, Noisiel
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 20, Araquel AGOPIAN, Chelles
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Sylvie KALAFATIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 25, Jean-Philippe CHICHLIAN, Mortcerf
- le 28, François DESRICHARD, Montpellier
- le 28, Sosse PHILIPPOSIAN, Gagny

JOYEUX ANNIVERSAIRE EN JUIN 2000

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 7, Jeanine KHEDICHIAN, Joinville-le-Pont
- le 10, Saro TERZIYAN, Villemomble
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 14, Sevag ZADOURIAN, Bry-sur-Marne
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 25, Garbis PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 26, Agnès GERBAUD, Noisy-le-Grand
- le 26, Serge ZADOURIAN, Bry-sur-Marne
- le 27, Robert OROJIAN, Torcy

Rapport moral du Conseil d'administration

Exercice 1999

Des adhérents fidèles, une activité reconnue.

Effectifs

En 1999, le nombre des membres cotisants de notre association est resté stable, ou en très légère augmentation, à un niveau élevé. Encore une fois, nous faisons appel à tous nos membres, actuels ou anciens, de faire adhérer à l'ACAM tous les membres de leurs familles et toutes les personnes de leur voisinage ou entourage. Cela nous permettra d'être plus représentatifs et d'augmenter nos ressources, car à présent nous en avons besoin ; les cotisations sont notre seule ressource, depuis quatre ans ; malgré nos demandes écrites et nos diverses interventions, nous n'avons pas reçu de subvention de la Municipalité de Noisy-le-Grand.

Bulletin de l'ACAM

Le Bulletin continue à être édité et diffusé à plus de 600 exemplaires, quatre numéros ont paru en 1999 (N° 39 à 42). Depuis le numéro 38, on peut trouver notre Bulletin sur notre site Internet, en couleurs et avec des photos (format .pdf exploitable par Acrobat Reader 3.0 et au-dessus).

Le site sur Internet www.acam-france.org

Il est opérationnel depuis 1997 ; nous en effectuons très régulièrement la mise à jour. Aux rubriques existantes,

- Activités de l'ACAM ;
- Bulletin de l'ACAM, y compris récemment un article en arménien. À partir du numéro 38, les Bulletins sont lisibles en format .pdf ;
- Églises apostoliques, catholiques, temples protestants ;
- Écoles ;
- Cours d'arménien ;
- Journaux ;
- Livres sur l'Arménie et les éditeurs arméniens ;
- Bibliographie sur les génocides ;
- Pages sur l'Arménie, l'Église arménienne, la langue arménienne ;
- Disques, en coopération de JAPEL ;
- Lieux à visiter ...

Ont été ajoutées les rubriques :

- Une nouvelle présentation des livres sur l'Arménie et les Arméniens : pour chaque auteur, on peut trouver l'ensemble de ces ouvrages avec la photo de la couverture, tous les détails suivant la nomenclature de la BN et certains commentaires parus dans la presse ou ailleurs (plus de 240 auteurs et 450 livres).
- Un Forum, où l'on peut poser des questions et/ou répondre à celles déjà récoltées.
- Des jeux et questions

Des liens sont établis avec : L'Arménoscope, l'I.N.A.L.C.O. et d'autres sont en cours de réalisation.

Actuellement on peut y trouver plus de 600 pages originales. La bibliographie s'est particulièrement enrichie, et atteint maintenant à fin janvier 2000 des pages sur 250 auteurs et 410 ouvrages, dont les plus récents peuvent être achetés directement par Internet sur le site. Cette réalisation a été longuement commentée dont les revues, comme *Nouvelles d'Arménie Magazine*, N° 49, pages 12-14, *AZAD Magazine*, N° 88, page 28. Le numéro 50 de *Nouvelles d'Arménie Magazine* y consacre même une page entière, avec de nombreuses copies d'écran, et commence l'article par ces mots : « A tout seigneur tout honneur. Pour commencer cette rubrique de présentation des sites arméniens, nous avons choisi celui de l'ACAM. »

Le nombre des visiteurs, de l'hexagone et surtout des USA, du Canada et d'ailleurs, augmente régulièrement.

Réunions amicales

Après notre Assemblée générale annuelle, qui a eu lieu le 20 mars 1999 au Club Yan's à Paris, nous avons organisé, pour la deuxième fois consécutive, avec le Lions Club Marne-la-Vallée-le-Doyen, un dîner arménien pour les membres des deux associations et leurs amis, au Club même (cf. Bulletin N° 40, page 4). C'était une vraie réussite ; des amis nous demandent quand sera la prochaine soirée.

Concerts

En collaboration avec le Domaine national de Champs, le concert au Château de Champs a eu lieu le 24 avril, jour de recueillement pour les Arméniens, avec la participation du duo Andrée ATGER-Ohannès DEMIRDJIAN, de la harpiste Iris TOROSSIAN, du mime Édouard GAZARIAN et de la soprano Sylvie KÉVORKIAN (cf. l'excellent compte rendu de Mme Sonia KURKDJIAN, Bulletin N° 41)

Forum des Associations arméniennes d'Europe

Les Arméniens de Belgique ont organisé, du 29 avril au 2 mai 1999 au Parlement européen de Bruxelles, un colloque intitulé « Les Arméniens au tournant du siècle », avec la participation de nombreuses organisations arméniennes d'Europe et du monde entier. L'ACAM participa à cette manifestation, en particulier dans la partie culturelle (exposition dans les halls du Parlement des peintures d'Asilva). Nous avons établi des contacts intéressants avec d'autres associations et des personnalités, notamment avec *La Fondation Internationale Yehudi Menuhin* (cf. Bulletin N° 41, pages 3, 4 et 6).

Durant ces rencontres furent débattues les questions brûlantes concernant notre diaspora, ainsi que les relations Arménie-Diaspora. Dans le panel consacré à l'avenir politique de la Diaspora arménienne, Mme Annie Pilibossian fit partie des intervenants, en tant de Membre du Conseil national d'un des grands partis nationaux français. Elle proposa la création d'un conseil représentatif de la communauté arménienne d'Europe, élu démocratiquement au suffrage universel. Des échanges sur des problèmes historiques, politiques, économiques et culturelles avec des interventions des parlementaires européens, américains, mais aussi géorgiens par exemple, ont enrichi cette importante réunion à l'aube du nouveau millénaire.

Noisy-le-Grand, le 3 février 2000

Philippe Pilibossian
Président de l'ACAM

Daniel Ter-Sakarian distingué dans le cadre de l'UNESCO

Une vie bien remplie.

Nous apprenons avec joie que notre Vice-Président, Daniel Ter-Sakarian a obtenu une distinction, décernée par l'UNESCO pour sa contribution dans le domaine des arts plastiques. Daniel étant un des membres fondateurs de l'ACAM, dont la vocation est culturelle, comme son nom l'indique, nous proposons à l'attention de nos adhérents un rapide aperçu de sa vie de citoyen responsable et exemplaire.

Ter-Sakarian s'intéresse depuis de longues années à la culture, à l'éducation et aux arts en particulier. Né à Bilbao (Pays Basque espagnol) de mère basque et de père arménien, Daniel grandit dans une famille de musiciens confirmés. Rapidement, il acquiert une culture musicale peu commune chez les jeunes garçons de sa génération.

Devenu ingénieur électricien de talent, il parcourt plusieurs pays du monde, pour effectuer des installations d'équipements de transmission de haute tension. Grâce à ses compétences et à ses responsabilités professionnelles, Daniel est souvent invité en Europe, en Amérique latine, en Afrique, au Moyen et en Extrême Orient, en Sibérie. Les contacts qu'il noue à chaque fois avec des autochtones (il parle plusieurs langues) sont l'occasion pour lui d'enrichir sa culture personnelle.

Père attentif à l'éducation de ses trois enfants, sa réputation en tant que Président d'Association de Parents d'Élèves le mena à la Mairie de Noisy-le-Grand, où en 1977, suite aux élections municipales, il prit le poste de Maire-Adjoint à la culture. De ce fait, Daniel s'impliqua activement dans la vie culturelle de la commune de Noisy, où il organisa entre autre des expositions, notamment au profit de l'Association des Arts Plastiques de Marne-la-Vallée, et fut parmi les fondateurs de l'ACAM.

La distinction qu'il vient de recevoir est une récompense de ces longues années où, soutenu par son épouse, il a apporté une importante contribution au développement de la vie artistique en général..

Toutes nos félicitations et bonne continuation à Daniel !

Annie PILIBOSSIAN

La Société bibliophilique ANI

Une heureuse création.

Nous avons le plaisir de rappeler la création de *La Société bibliophilique ANI* (déclarée à la Préfecture de Paris sous le numéro 1869, J.O. du 26 décembre 1998) dont l'objet est « publication d'ouvrages ou de revues ; acquisition d'ouvrages ; organisation de manifestations scientifiques ou culturelles ; élaboration et réalisation de programmes de recherche ».

Le Dr Jean-Pierre Kibarian, ami et membre fidèle de l'ACAM est le fondateur et principal animateur de cette association savante, qu'il nous présente avec sa première activité, la publication de la version en français de l'ouvrage de l'archéologue russe Nicolas MARR.

LA SOCIÉTÉ BIBLIOPHIQUE ANI

Cette association a été créée pour regrouper des amateurs de livres et d'écrits anciens, afin de combler un vide dans la communauté arménienne de France.

Le premier ouvrage à être publié est la version française du livre écrit par le savant russe Nicolas MARR (1864-1934), de l'Académie des Sciences de Saint-Petersbourg, concernant la ville médiévale arménienne d'Ani. Cet ouvrage sera enfin disponible en Occident. Il permettra de ressusciter la vie quotidienne de ce lieu de mémoire arménien.

Ce joyau de la civilisation arménienne existe depuis l'an 1000, date à laquelle cette capitale de 100 000 habitants, située sur la route de la soie, rivalisait avec Constantinople.

Nicolas MARR expose dans son ouvrage les travaux effectués pendant les campagnes de fouilles de 1892 à 1893 et de 1904 à 1917 sur un site exempt de toute reconstruction et qui est d'une importance exceptionnelle pour le patrimoine universel.

La traduction a été réalisée en Arménie par AÏDA. L'ouvrage comporte un grand nombre de photographies prises par Nicolas MARR lui-même. La rédaction est assurée par Ani TOTOYAN, architecte de profession et spécialiste de l'architecture arménienne.

Nous sommes persuadés que cette initiative rencontrera un grand écho auprès de nos amis passionnés de culture arménienne et que ceux-ci seront conscients de l'intérêt de ce projet.

L'association ANI informe les lecteurs que la cotisation pour l'exercice 1999-2000 est de 550 F et, pour être membre fondateur, le montant de la cotisation est fixé à 1 000 F.

Dans tous les cas, les membres recevront un exemplaire de l'ouvrage dès sa parution en l'an 2000.

Pour devenir membre ou commander le livre, s'adresser à :
Société bibliophilique ANI
Chez M. Jean-Pierre KIBARIAN
163, rue du Faubourg-Saint-Antoine - 75011 Paris

Գալուստ Կիւլպէնկեանի կեանքը եւ գործը

130^e anniversaire de la naissance de Calouste Sarkis Gulbenkian.

Calouste GULBENKIAN, Monsieur cinq pour cent

Le 130^e anniversaire de la naissance de Calouste GULBENKIAN (1869-1955) est une belle occasion de nous remémorer sa vie et son œuvre. Diplômé ingénieur du « King's College » (Grande Bretagne), il se fait rapidement connaître dans les plus hautes sphères pétrolières, financières et économiques des pays du Moyen Orient, mais aussi en Europe occidentale (étant citoyen britannique, français et portugais). Bien avant d'autres, il voit l'avenir du développement des ressources pétrolières du Moyen Orient et réussit en quelques années à créer de puissantes compagnies pétrolières en Turquie, Irak et Grande-Bretagne, se réservant 5 % des bénéfices. Son immense fortune personnelle, une des six plus importantes au monde est utilisée en majeure partie à la fondation qu'il crée de son vivant et dont le siège se trouve à Lisbonne (Portugal). C'est une des six plus importantes fondations actuelles au monde.

A. P.

Calouste Sarkis Gulbenkian, L'Homme et son œuvre
Édition Fondation Gulbenkian, Service des Communautés arméniennes, 1999, 64 pages, illustrations en couleurs
ISBN 972-97859-5-3

Գալուստ Սարգիս Կիւլպէնկեանի ծննդեան հարիւր երեսուն ամեակին առիթով Պոլսոյ Սուրբ Փրկիչ ամսաթերթը բացառիկ թիւ մը նուիրած է իր անձին եւ իր գործին մասին, որմէ մեր միութեան ընթերցողներուն կը ներկայացնենք կարեւոր հատուածներ:

Կիւլպէնկեան ծնած է Պոլիս, Սկիւտար, Քաղկեդոն, 23 Մարտ 869ին: Ան իր նախակրթութիւնը ստացած է Գատրգիւղի Արամեան-Ունճեան դպրոցին մէջ եւ ապա Սբ. Հովսէփ Ֆրանսական վարժարանին մէջ: Իր ֆրանսերէնը կատարելագործելու համար կը մեկնի Մարսիլիա, ուրկէ կ'անձնի Լոնտոն՝ Քինկս Քոլէժի մէջ հետեւելու համար ճարտարագիտութեան: 887ին կը վկայուի Ֆրբստ առաջին պատուանիշով:

Ան իր ամբողջ կեանքը զխաւորապէս կ'անցնէ Միջին Արեւելքի եւ Արեւմուտքի միջեւ, միշտ

պահելով իր գրասենեակը Լոնտոն: Հոն է որ 892ին կ'ամուսնանայ Օր. Նուարդ Եսաեանին հետ: Կ'ունենան երկու զաւակներ՝ Նուպար Սարգիս (896- 972) ու Ռիթա Սիրվարդ (900, ծնած Լոնտոն): Գալուստ Կիւլպէնկեան 902ին կը ստանայ բրիտանական հպատակութիւն: 920- 940 ժամանակաշրջանը կ'անցընէ Յրանսա, ապրելով յատկապէս Փարիզ: Իսկ Լիզպոնը՝ կ'ըլլայ իր կեանքին վերջին հանգրուանը (942- 955):

Գ. Կիւլպէնկեան 22 տարեկանին, կանխատեսելով քարիւղի արտահանումի եւ պահեստանոցներուն կարեւորութիւնը, կը շրջագայի Անդրկովկասի մէջ եւ կը կեդրոնանայ Պաքուի վրայ ուր կը դառնայ Մանթաշեաններու պաշտօնեան: Զերբորդ դարու վերջաւորութենէն սկսեալ, երբ քարիւղի միջազգային ճարտարարուեստը տակաւին սահմանափակ վիճակի մէջ էր, երիտասարդ ճարտարագէտը կը համոզուի անոր շահագործումի անհրաժեշտութեան: Այնուհետեւ, ան վճռական դեր կը խաղայ քարիւղի ու ելեւմուտքի տնտեսական բարձրագոյն շրջանակներու մէջ:

Հարկադրաբար՝ կը ծառայէ՝ Օսմանեան Կայսրութեան շահերուն: Արդէն 898ին կը նշանակուի տնտեսական խորհրդատու Փարիզի եւ Լոնտոնի մէջ գործող դեսպանատուններուն: Սակայն, բրիտանական քաղաքացի ըլլալով նաեւ, ան կը յաջողի երկու երկիրներուն շահերը համադրել՝ միշտ նկատի առնելով այն ազդեցութիւնը, որ Բրիտանիա եւ Գերմանիա ունէին Օսմանեան Կայսրութեան վրայ: Այս իրապաշտ քաղաքական դիրքը նաեւ իր նիւթական դիրքը կը զօրացնէ՝ վերջաւորութեան գոհանալով 5 առ հարիւր շահաբաժինով:

Չմոռնանք, որ Օսմանեան Կայսրութեան փլուզումէն ետք, իրաքեան քարիւղի հորերը կ'անցնին բրիտանական ազդեցութեան տակ: Միւս կողմէն, Համաշխարհային Առաջին Պատերազմէն ետք, անոր կը վստահուի Փարիզի մէջ գործող Պարսկաստանի առեւտրական ու դիւանագիտական ներկայացուցիչի պատասխանատուութիւնը, եւ այս՝ 24 տարիներու շարունակաբար: Իր կարգին, Յրանսա երախտապարտ պէտք է ըլլայ Կիւլպէնկեանին՝ անոր անխոնջ ճիգերուն շնորհիւ կարելի եղաւ պաշտպանել երկրին շահերը քարիւղի մարզէն ներս:

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան- Գահիրէ (906), Հիմնադրին Պողոս (Շար. էջ 6)

(Շար. 5-րդ էջէն)

Նուպար Փաշայի մահէն (930) ետք, Կիւլպէնկեանն է որ կը ստանձնէ այս մարդասիրական հաստատութեան ղեկավարութիւնը: Սակայն երկու տարի ետք ան կը հրաժարի այս պատասխանատու պաշտօնէն:

Մեծ անձնաւորութիւնը կը մահանայ 86 տարեկանին, Լիզպոնի մէջ, 955ին: Իր կեանքին վերջին 3 տարիները ան իր բնակութիւնը կը հաստատէ այս նաւահանգիստին մէջ, որ գիտցաւ անոր ապահովել իր խաղաղութիւնը: Կեանքի վերջաւորութեան, Կիւլպէնկեան, կտակով մը կը ստեղծէ իր անունը կրող հիմնարկութիւնը: Այս մեծ անձնաւորութիւնը, բացի արուեստի գործերու իր բացարիկ հաւաքածոյէն, կը կտակէ հիմնարկութեան իր քարիւղային շահաբաժինը, որոնք այն ատեն կը հասնէին տարեկան չորս միլիոն սթերլինկի:

Կիւլպէնկեան եւրոպական մեծագոյն հիմնարկութիւնը աշխարհի ամէնակարեւոր վեց հիմնարկութիւններէն մէկն է: Ան ունի լայնածիր մարդասիրական եւ գեղարուեստական գործունէութիւնը:

Փորթուկալէն դուրս, Հիմնարկութիւնը ունի Լոնտոնի մէջ՝ ներկայացուցիչ մը ու Փարիզի մէջ՝ մշակութային կեդրոն մը, Իենա պողոտային վրայ: Հիմնարկութեան մէջ մասնայատուկ տեղ ունի Հայկական Համայնքներու Ծառայութեան Բաժինը, որուն ներկայ պատասխանատուն է Պր. Զաւէն Եկաւեանը:

Բարերարը կարեւոր գումար մը կը յատկացընէ Սբ. օջիւհանի Մայր Տաճարին նորոգութեան համար, Լոնտոնի մէջ իր հօրը ի յիշատակ՝ կը կառուցէ Սբ. Սարգիս եկեղեցին, իսկ Միջին Արեւելքի մէջ՝ դպրոցներ եւ բժշկական կենդրոններ օգտուած են իր օժանդակութենէն: Երուսաղէմի մէջ, Հայոց Պատրիարքարանին կից, կառուցել տուած է շէնք մը՝ Կիւլպէնկեան Մատենադարանը, որ Սփիւռքի հայկական զբաղարաններուն կարեւորագոյններէն մէկն է:

Զմոռնալով իր ծննդավայրը, Կիւլպէնկեան կը շարունակէ իր ծնողքին աւանդութիւնը՝ Պոլսոյ մէջ շինել տալով Սուրբ Փրկիչ Հիւանդանոցին մէջ վիրաբուժական գործողութեան բաժին մը:

Անկարելի է մի քանի տողով յիշել իր բոլոր մարդասիրական գործունէութիւնը:

Սակայն, կարելի է եզրակացնելու համար շեշտել թէ եթէ ժամանակին Սփիւռքի հայ գաղութները չ'ուզեցին գնահատել հանճարին առժէքը՝ ներկայիս տակաւին մենք միեւնոյն սխալը կը գործենք: Մենք այսօր միշտ պահանջքը ունինք իրեն նման մեծ անձնաւորութիւններու:

Անի Փիլիպոսեան

Rénovation de la Bibliothèque Calouste Gulbenkian du Patriarcat arménien de Jérusalem

Un exemple de mécénat.

Le Patriarcat arménien de Jérusalem est heureux d'annoncer le commencement des travaux de rénovation de la bibliothèque Calouste Gulbenkian, située dans les murs du couvent Saint-Jacques, grâce à une contribution de 200 000 dollars de la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne, Portugal, grâce à son Directeur des affaires arméniennes, le Dr Zaven Yegavian, et son sous-directeur, Mlle Astrik Tchamkerten, sous les auspices du Dr Mikhael Essayan, le président de la Fondation et du Trust de bienfaisance Saint-Sarkis à Londres, Angleterre.

La bibliothèque, vieille de 70 ans, a été construite en 1929 grâce à l'action de l'ancien magnat du pétrole et de la finance, Calouste Gulbenkian, en mémoire de ses parents, Sarkis et Dirouhi, et pour commémorer le cinquantième anniversaire de l'ordination au sacerdoce de sa béatitude l'Archevêque Yeghishe Tourian, 91e Patriarche de Jérusalem (1921-1929).

Avec l'appui de sa Béatitude l'Archevêque Torkom Manoogian, patriarche arménien de Jérusalem, des bibliothécaires des États-Unis avaient apporté leur expertise depuis 1995 pour préparer l'automatisation, le microfilmage et la numérisation de cette bibliothèque de 100 000 volumes. Les Amis de la Bibliothèque Calouste Gulbenkian, une association sans but lucratif d'utilité publique, fondée en Californie en 1997, se sont engagés dans l'organisation d'activités et d'événements afin de recueillir des fonds pour la rénovation, la modernisation et l'internationalisation de ce lieu de dépôt unique pour les Arméniens. La bibliothèque deviendra le centre des ressources d'information du Patriarcat, dont la Bibliothèque de manuscrits Saint-Toros, le musée Edward et Helen Mardigian, le Séminaire Alex et Marie Manoogian, et l'École des Saints-Traducteurs.

En février dernier, la totalité de la collection, le mobilier et l'équipement ont été transportés dans des locaux provisoires, au Vieux Séminaire. Ce bâtiment, construit en 1847, a été remis en état l'année dernière après des décennies de négligence.

« Nous sommes heureux que la rénovation de la Bibliothèque Gulbenkian soit l'occasion d'une renaissance du Vieux Séminaire », a déclaré l'Archevêque Manoogian. « Le livre a été le symbole national de notre peuple depuis la création de l'alphabet arménien au Ve siècle par le moine visionnaire, Mesrob Machtots. Nous devons perpétuer la noble tradition des bibliothèques arméniennes au profit des générations futures. »

Pour plus d'information et pour soutenir le projet de rénovation de la Bibliothèque Calouste Gulbenkian, prendre contact avec le Patriarcat arménien, P.O. Box 14235, Jérusalem 91141, Israël ; ou Friends of the Calouste Gulbenkian Library, Inc., 2474 Ridgeview Avenue, Los Angeles, Ca 90041, États-Unis.

Contact e-mail possible :

- arminf@netvision.net.il
- hyesearch@hotmail.com

Site internet officiel du Patriarcat : armenian-patriarchate.org

Le Général Antranik repose désormais en Arménie

Un héros national.

Les cendres du **Général ANTRANIK** - héros national arménien -, reposent désormais, et selon ses dernières volontés, dans la terre de la mère patrie, sur la colline des héros de Yéraplour.

Le Général Antranik OZANIAN, né à Chabin Karahissar en 1866, décédé en Californie le 30 août 1927, avait été inhumé au cimetière du Père Lachaise le 29 août 1929, parce qu'à l'époque le gouvernement de l'Arménie soviétique avait refusé d'accueillir son corps.

Soixante-dix ans plus tard, le 15 février 2000, en présence du Ministre de l'Intérieur d'Arménie, des officiers, de l'Ambassadeur d'Arménie en France, ainsi que de nombreuses personnalités, représentant la communauté arménienne de France, y compris les évêques et les archevêques, des milliers d'Arméniens de la région parisienne, se sont retrouvés au cimetière du Père Lachaise et ensuite dans la Cathédrale Saint-Jean-Baptiste pour les prières funèbres et le Requiem à la mémoire du Général et à l'occasion du transfert de ses restes en Arménie.

Antranik participe dès son jeune âge aux luttes armées contre les Turcs en Arménie occidentale, où il se distingue par sa bravoure et son courage. Pendant la guerre des Balkans (1912-1913), il se bat aux côtés des Bulgares contre les Turcs. Promu au rang d'officier, il reçoit du gouvernement bulgare une médaille de la valeur militaire. Dans la ville de Tiflis (Géorgie), il est nommé commandant du premier bataillon de l'Armée Caucasienne, composé de volontaires arméniens. Son courage personnel est encore une fois récompensé par une médaille militaire.

En 1918 le commandement du Front militaire de l'Armée Caucasienne élève Antranik au rang de Général d'Armée. Commence alors une période extrêmement difficile pour le bataillon, qui met en valeur d'une part le génie militaire de Général Antranik, mais aussi l'extraordinaire résistance et volonté de libération des territoires occupés de l'Arménie oc-

cidentale de la part des volontaires arméniens. Au terme de plusieurs luttes inégales, livrées contre une armée turque supérieure en nombre, le Général met son bataillon à la disposition du Comité central soviétique, refusant ainsi de se battre contre ses frères arméniens du côté d'Erevan. Plus tard, en 1919 il procède à la dislocation de son bataillon, dans la ville d'Etchmiadzine, cédant tous ses biens matériels au Catholicossat.

En Europe occidentale, Antranik Ozanian entre en relation avec les milieux nationalistes arméniens, il apporte une aide matérielle aux réfugiés et aux orphelins du Génocide, il écrit des livres, ses mémoires, des articles, dans lesquels il retrace sa vie militaire. Le peuple reconnaissant lui dédie des chansons populaires, qu'on chante encore. De 1922 à sa mort, il vit à Fresno, en Californie.

Annie PILIBOSSIAN

Pour ceux qui désirent connaître davantage de sa vie et de son œuvre, on peut consulter l'ouvrage suivant :

Général Antranik et le mouvement révolutionnaire arménien (en arménien) par Antranig CHELEBIAN, Imprimerie G. Doniguian et Fils, Beyrouth, 2e tirage, 1986, 752 pages.

Cérémonies à Erevan

Le Catholicos Karékine II a conduit ce 20 février 2000 un service de requiem à Etchmiadzine. Après la messe, le cercueil a suivi une procession funèbre à travers Erevan, suivie par plus de vingt mille personnes, parmi lesquelles le président de la république Robert Kotcharian et d'autres personnalités politiques.

Le corps du Général Antranik repose maintenant au Cimetière de Yeraplour, où sont enterrés les officiers arméniens morts pendant le conflit armé du Karabagh de 1998 à 1994.

La tombe du Général Antranik est voisine de celle du premier ministre Vazguen Sarkissian, assassiné au Parlement pendant une tentative de coup d'état le 27 octobre 1999.

Le 28 mai 1918

C'est une date importante dans l'histoire de l'Arménie : la proclamation de la première République arménienne indépendante.

Cinq siècles et demi après la chute du Royaume arménien de Cilicie (1073-1375) et après que les huit-dixièmes de la population vivant sur le territoire de l'Arménie historique ont été décimés (conséquence du Génocide de 1915), la République arménienne fut proclamée le 28 mai 1918 sur un territoire d'environ 10 000 km², entourant la capitale d'Erevan (à l'époque une bourgade de 50 000 âmes) et avec une population d'un peu plus d'un million d'habitants.

Mais cette jeune république qui, entre-temps avait pu élargir ses frontières en reconquérant une partie de l'ancien territoire arménien, fut prise en tenaille entre des forces nettement supérieures et mieux armées : d'un côté les troupes turques kémalistes et de l'autre côté l'Armée rouge.

Elle dut capituler le 18 novembre 1920. Le 30 novembre, la soviétisation fut proclamée (sur un territoire réduit à moins de 30 000 km²) et devint définitive après la reddition des derniers foyers de résistance le 13 juillet 1921.

Après soixante-dix ans de règne soviétique, à la suite de la dislocation de l'URSS, la seconde République d'Arménie indépendante a été proclamée le 23 septembre 1991.

Les parties en italiques sont du P. Levon Zekiyan

Prieuré Saint-Michel - Musée Edgar Chahine

Normandie - Orne

A ne pas manquer.

Le Prieuré Saint-Michel

Les Jardins du Prieuré Saint-Michel sont situés dans le Pays d'Auge, où l'enchevêtrement des vallées étroites, les prés plantés de pommiers et bordés de haies dominant encore un paysage parsemé de fermes à pans de bois.

Prieuré bénédictin fondé à la fin du Xe siècle par la puissante abbaye de Jumièges (située près de Rouen), il a conservé l'essentiel de ses bâtiments liés à la vie religieuse et agricole des moines. L'étonnante grange aux dîmes, la chapelle et le mur d'enceinte datent du XIIIe siècle.

Le pressoir à pans de bois, un des plus grands et des plus anciens de Normandie, a été construit au XVe siècle, il prolonge l'ancien cellier en pierre du XIVe siècle. Cet ensemble, tombé en désuétude dans les années 1980, a été racheté par la famille du peintre-graveur Edgar Chahine. Elle décide alors de restaurer et de mettre en valeur ce patrimoine remarquable par sa rareté, l'humanité de ses dimensions, la simplicité harmonieuse de ses bâtiments et de ses jardins.

Désormais des expositions de gravures, photographies, sculptures contemporaines, des animations musicales contribuent à faire de ce site un lieu vivant et chaleureux, entièrement voué à la culture pour le plaisir des amateurs.

Renseignements

Ouverture

- du 1er mai au 17 septembre 2000
- Mai, juin et septembre : tous les week-ends et jours fériés, de 14 à 18 heures
- Juillet et août : tous les jours, de 14 à 18 heures (fermeture le mardi).

Prix d'entrée

- individuels : 35 F (couple : 60 F, etc)
- scolaires, étudiants et membres de Sociétés d'horticulture : 25 F
- gratuit pour enfants de moins de 10 ans
- de 10 à 30 personnes : 25 F/personne
- de 31 à 50 personnes : 20 F/personne
- Visite guidée en français et en anglais, de mai à octobre, sur rendez-vous.

- Déjeuner, goûter sur demande
- Salon de thé
- Boutique, Librairie
- Chambres et maisons d'hôtes : documentation sur demande.

Adresse

Le Prieuré Saint-Michel
61120 Crouttes-Vimoutiers
Tél. 02 33 39 15 15
Fax : 02 33 36 15 16
e-mail : anne.chahine@wanadoo.fr

184 km de Paris, 50 km de Deauville et Honfleur, 30 km de Lisieux, à 7 km de Vimoutiers.

Le Centre Edgar Chahine

Edgar Chahine, artiste d'origine arménienne, né à Vienne (Autriche) en 1874, naturalisé français en 1925, affermit sa vocation artistique à Venise où il étudia quelques années avant de venir se fixer définitivement à Paris.

En 1900, ses gravures lui valurent une médaille d'or à l'Exposition Universelle de Paris, puis en 1903 une autre à la Biennale de Venise.

Décédé en 1947, il laisse un œuvre important de plus de 800 gravures et quelque 300 peintures, pastels et dessins. « La puissance de son trait et son sens aigu de l'observation en font un exceptionnel témoin de son temps » (Camille Mauclair). Parallèlement à sa carrière artistique, il a beaucoup milité avec son ami le poète Archag Tchobanian, tous deux « socialistes romantiques », pour la reconnaissance de l'Arménie, soutenus par des personnalités comme Anatole France, Jaurès ou Clemenceau.

Actuellement, le Prieuré abrite un Centre qui porte son nom, où ont été aménagés, outre une salle d'exposition et une bibliothèque auxquelles on accède par les jardins, des ateliers de typographie, de lithographie et de taille-douce ; ils permettent d'accueillir des artistes en résidence et des classes d'initiation artistique.

Du 13 mai au 17 septembre 2000

**Exposition des
pastels, dessins, gravures**

d' Edgar Chahine

L'Italie - Venise

Mai

- Samedi 20 et dimanche 21 mai

Jazz en liberté

Yvan Robillard, piano

Juin

- Samedi 3 et dimanche 4 juin

Improvisations

Boris Previsic, flûte - Anahit Simonian, piano

- 10, 11 et 12 juin

Secrets de jardin (9e année)

le rendez-vous des curieux d'art et de botanique

- Samedi 24 et dimanche 25 juin

Georges Wanis, ténor - Anahit Simonian, piano

- du 24 juin au 17 septembre

Parvine Curie

Sculptures dans les jardins, collages dans la chapelle

Juillet

- Samedi 8 et dimanche 9 juillet

Angélique Engels, soprano

- Samedi 22 et dimanche 23 juillet

Sarah Nemtanu, violon - David Saudubray, piano

Août

- du vendredi 18 au dimanche 27 août
stage de musique : piano, violon, violoncelle

- Samedi 19 août

Concert de musique de chambre, Anahit Simonian, Martynas Svegza von Bekker, Félix Simonian

Septembre

- Samedi 16 et dimanche 17 septembre

Duo Sugiyama, flûtes.

TACIS,

Le programme européen d'Assistance Technique à la Communauté des Etats Indépendants

Un programme de l'Union européenne.

Cadre de l'instrument

Le programme « Technical Assistance to the Commonwealth of Independent States » (Assistance Technique à la Communauté des États Indépendants) est l'instrument de coopération et d'assistance de l'Union Européenne en direction de l'ensemble des Nouveaux États Indépendants (NEI) issus de l'ancienne Union Soviétique. Son but étant de les aider à réussir la transition économique qu'ils ont entamée et à renforcer la démocratie au sein de leurs sociétés.

TACIS fonctionne dans le cadre des Accords d'Association et de Coopération bilatéraux, signés avec chacun des pays partenaires, qui établissent les bases de coopération politique, commerciale, économique et culturelle qu'ils entretiendront avec l'Union Européenne.

Objectifs poursuivis

TACIS vise, par le partenariat et la coopération, à encourager l'échange de connaissances et d'expériences entre organisations des NEI et leurs homologues de l'UE de manière à faciliter leur passage à l'économie de marché.

Les priorités sont :

- restructuration des entreprises publiques et développement du secteur privé;
- développement du secteur agricole;
- restructuration des réseaux d'infrastructures dans les transports, l'énergie et les télécommunications;
- sécurité nucléaire et l'environnement;
- réforme de l'administration publique;
- services sociaux;
- enseignement.

Ces informations nous ont été aimablement communiquées par :

Agence pour la Diffusion de l'Information Européenne - Culture

41, rue de Maubeuge - 75009 Paris
Téléphone (+ 33 6) 07 48 90 91
Fax : (+33 1) 40 16 08 93

www.adie-culture.com

Résultats remarquables

Au cours de leurs dix années de transition, les pays d'Europe centrale et orientale ont, de manière générale, remarquablement progressé - au prix d'énormes sacrifices et en ayant dû affronter des obstacles impressionnants. Telle a été la conclusion de la Commission des questions économiques et du développement de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe, qui tenait sa réunion annuelle à Londres avec M. Horst Köhler, Président de la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement. La BERD estime que la croissance globale des 26 pays où elle opère atteint 3% en 1999, et pourrait peut-être même dépasser ce chiffre en 2000.

Mme Helle Degn, présidente de la Commission des questions économiques s'est félicitée que la BERD s'engage fortement en Europe du sud-est à la suite du conflit au Kosovo et s'est réjouie qu'elle fasse preuve de plus d'optimisme dans sa nouvelle évaluation du potentiel de croissance de la région. Elle s'est également félicitée de l'augmentation des engagements de prêt de la BERD, qui représentaient quelque 2 milliards d'euros en 1999 et devraient dépasser les 2,5 milliards d'euros dans les années à venir.

Nouveau règlement TACIS (21/01/2000)

Un nouveau règlement relatif à la fourniture d'une assistance aux pays partenaires d'Europe orientale et d'Asie centrale est entré en vigueur. Ce règlement fixe le cadre d'attribution de cette assistance, qui correspond à un montant de 3,138 milliards d'euros, pour les sept prochaines années (2000-2006). Les pays concernés sont l'Arménie, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Géorgie, le Kazakhstan, le Kirghizstan, la Moldova, la Mongolie, la fédération de Russie, le Tadjikistan, le Turkménistan, l'Ukraine et l'Ouzbékistan.

Le Commissaire responsable des relations extérieures, M. Chris Patten, a salué l'entrée en vigueur du nouveau règlement : «La coopération avec cette

région représente un défi, et les huit années qui viennent de s'écouler nous ont permis de tirer de nombreux enseignements. Les nouveaux instruments vont nous aider à construire des relations toujours plus étroites et constructives avec nos partenaires et voisins de l'Europe orientale, du Caucase et de l'Asie centrale. Grâce à eux, les aides pourront être octroyées plus rapidement et le programme TACIS aura un impact plus durable.»

Les pays de l'Europe centrale, du Caucase et de l'Asie centrale bénéficient d'une assistance de l'Union européenne au titre de ce programme depuis 1991. La Mongolie en bénéficie quant à elle depuis 1995.

Le nouveau règlement comporte un certain nombre d'éléments nouveaux, qui font suite à un vaste réexamen mené en 1997-1998.

Une attention particulière sera accordée aux risques environnementaux et à la pollution, à l'utilisation durable des ressources naturelles, ainsi qu'aux aspects sociaux de la transition.

Les programmes financés seront de trois types: nationaux, inter-états et transfrontaliers:

Les programmes nationaux se concentreront sur les besoins spécifiques, comme le développement d'un secteur bancaire effectif, la réforme des services sociaux, la privatisation, la restructuration des entreprises et la réforme de l'administration publique à tous les niveaux.

Les programmes inter-états porteront sur des problèmes justifiant des solutions au niveau international, tels que les réseaux de transport et les réseaux énergétiques, la coopération dans le domaine de l'environnement et la lutte contre la criminalité organisée.

Les programmes transfrontaliers permettront de venir en aide aux régions frontalières des pays partenaires et d'encourager une coopération avec les régions concernées de l'UE. Ces programmes auront trait, notamment, au développement d'infrastructures frontalières et à la diminution de la pollution au niveau transfrontalier. *(suite page 10)*

Développement d'une presse libre en Arménie

Soutien de la part du programme européen TACIS

Un exemple de l'assistance européenne.

Le développement d'une presse libre en Arménie a reçu le soutien de la part du programme européen TACIS, pour un montant équivalent à 328,000 euros.

Résultats principaux

- 60 journalistes arméniens et 50 autres de Géorgie et d'Azerbaïdjan ont reçu une formation en technique de couverture d'élections
- le Club de la Presse d'Erevan est devenu une des plus prestigieuses et des plus influentes organisations non gouvernementales d'Arménie.

Arrière-plan

Depuis le commencement du processus de réforme démocratique en Arménie, le rôle des médias a changé sensiblement – le gouvernement a abandonné son monopole sur l'information, et la présentation de divers points de vue est maintenant devenue possible dans les journaux. Cependant, la transformation des médias arméniens, d'un outil militant de l'ancien régime totalitaire à une source d'information indépendante et objective, n'a pas été facile.

Un élément important de la construction d'une société démocratique pluraliste est la présence de médias libres, indépendants et professionnels.

Le Club de la Presse d'Erevan (YPC), une association dont le but est de poursuivre le développement d'une presse démocratique libre en Arménie, indépendante de l'État, des partis politiques et des intérêts commerciaux, avec l'appui du programme de démocratie de l'Union européenne TACIS, contribue à ce but par ses diverses activités.

Développement

Le projet « Médias et Élections démocratiques » a été développé par le Club de la Presse d'Erevan, et commença en juillet 1996, à peine deux mois avant les élections présidentielles et municipales. L'objectif du projet était d'améliorer les connaissances professionnelles et les qualifications des journalistes et de créer des

conditions de travail appropriées pendant les élections. Des séminaires ont été conduits par des experts de l'Institut européen pour les médias pour fournir aux journalistes arméniens les connaissances et les techniques de base nécessaires pour assurer une couverture efficace d'élections. L'occasion de s'informer sur les expériences de journalistes étrangers a été reçue avec le plus grand intérêt par les journalistes arméniens.

Afin de créer des conditions appropriées pour les journalistes locaux et étrangers, un Centre international de la presse a été établi et a fonctionné tout au long de la période des élections. Le Centre a fourni aux journalistes le matériel de base et a été l'occasion de faire travailler ensemble les journalistes arméniens et leurs collègues étrangers. Ces élections arméniennes sont terminées mais le projet a continué.

Les membres du Club de la presse ont capitalisé les résultats obtenus et créé la base pour de futures activités :

- une série de conférences de presse a été organisée pour les observateurs internationaux des élections municipales
- deux autres conférences ont été organisées, dans le cadre du projet, qui ont traité des problèmes du développement de médias libres et responsables
- un Conseil des journalistes s'est créé, qui a rédigé un projet définissant les principes de « Participation Générale des médias à la couverture des élections présidentielles », pour établir des projets de loi, aussi bien que pour apporter des amendements à la législation existante en Arménie concernant l'activité des médias ; des actions de sensibilisation sont menées vers les membres de l'Assemblée nationale arménienne et le gouvernement
- une association de médias de l'Arménie s'est créée, qui améliore la coopération entre les journalistes et les organisations non gouvernementales de journalistes du Transcaucase.

L'avenir

Le fonds européen a non seulement aidé les médias arméniens dans la couverture des élections de 1996, mais il a également contribué à l'amélioration des capacités du Club de la presse d'Erevan. Le club joue maintenant un rôle pivot dans la communauté journalistique arménienne, et, par exemple, il s'implique dans le développement d'un cadre juridique pour les médias.

Le Club de la presse a lancé ces dernières années un second projet financé par le programme de démocratie TACIS de l'Union européenne, visant au développement ultérieur de médias libres et indépendants en Arménie. Ce nouveau projet est à multiples facettes, et contribuera à l'augmentation du niveau de professionnalisme des personnels des médias arméniens, de la protection des droits des journalistes et de l'amélioration du cadre juridique des médias en Arménie.

Compléments

Points clés :

- le Club de la presse d'Erevan est devenu une des O.N.G. les plus prestigieuses et les plus influentes en Arménie.
- il a inspiré aux journalistes géorgiens l'idée d'établir une organisation semblable en Géorgie.
- il a établi une coopération constructive avec des journalistes d'Azerbaïdjan.

Visibilité des résultats

- les journalistes peuvent être rencontrés
- on peut visiter le Club de la presse d'Erevan

Matériaux disponibles

- bulletin du Club de la presse d'Erevan (6 numéros) édités en arménien, anglais et russe
- « Médias et Élections démocratiques », livre de textes choisis et d'articles publiés, en arménien
- couverture des activités du projet par la presse arménienne.

(trad. JPH)